AGATHE KAZAKEVICIUS

Lors de sa résidence Archipelagos, Agathe est allée à Vilnius (Lituanie) pour explorer la littérature (fiction et essais) de l'indépendance lituanienne, se concentrant sur des œuvres créées ou publiées à la fin des années 1980 et au début des années 1990.

Ouvrage choisi :

- *Vilniaus džiazas* (Vilnius Jazz), Ričardas Gavelis (Vaga, 1993 (réimp. Tyto alba))

Langues de travail :
Lietuvių → Français

Dates de la résidence:
13 janvier au 2 février 2025

Lieu de résidence:
Vilnius, Lituanie

Agathe Stasė Kazakevicius est une jeune traductrice du lituanien vers le français. Elle a étudié l'histoire et le lituanien à Paris et à Vilnius. Elle a traduit des textes et sous-titres pour, entre autres, l'Institut culturel lituanien, le Centre du cinéma lituanien et Kaunas photography gallery, la maison d'édition lituanienne Lapas, la société de production cinématographique Juste a moment. Ses premières traductions ont été publiées en 2024 : un extrait du roman *Les années gamines* (Kai aš buvau malalietka) de Virginija Kuvinskaitė dans le recueil *Nouvelles de Vilnius* chez Magellan & Cie, une nouvelle d'Algirdas Šlepikas, *En attendant Mikis* (Kada ateis Mikis?), dans la revue littéraire *Vilnius Review*, et un roman de Tomas Vaiseta, *Supplice* (Ch.), chez les Forges de Vulcan.

atlas

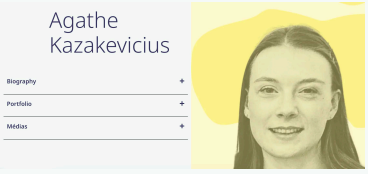
AGATHE KAZAKEVICIUS

Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Agathe :

ag.kazakevicius@gmail.com

Retrouvez Agathe sur archipelagos-eu.org

archipelagos-eu.org



Synopsis

Vilnius Jazz raconte l'histoire d'étudiants en physique et en mathématique au début des années 1970. Ričardas Gavelis peint leur quotidien, leurs difficultés, leurs joies et leurs tristesses, et l'étape obligatoire de la vie des étudiants de la période soviétique, le service militaire organisé l'été pendant les vacances universitaires, ou « camp militaire ». La narration, caractéristique du flux de conscience, fluctue entre narrateur omniscient, récit à la troisième personne subjectif et récit à la première personne, entre les différents personnages souvent même dans un même paragraphe. Ces personnages qui cherchent à donner du sens à leur vie se sentent pris au piège par le régime soviétique. Avec l'aide de l'énigmatique Elinfonsas Džindžeris Sylaba Bakneris, ils apprennent à naviguer dans ce monde incarné par Vilnius, cette ville aux mille corbeaux qui cherche à venir à bout d'eux, et qu'ils détestent et aiment en même temps.

À propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.